



האקדמיה ללשון העברית

אוסף ציפורה ואהרן בר־אדון

לתולדות תחיית הלשון העברית בדיבור־פה

ריאיון עם מר יהושע ברטונוב

מראיין: פרופ' אהרן בר־אדון

סימול: 401-29-1 / 401-30-1

| | | |
|--|--------------|----|
| אנחנו נמצאים עכשיו בביתו של מר יהושע ברטונוב. אשתמש במילה המקובלת, | א' בר־אדון : | 1 |
| זֶקֶן השחקנים אף כי איננו זֶקֶן, אבל, אתה יודע, המילה "זֶקֶן", איננה דווקא | | 2 |
| מראה על זקנה, אלא, על, אה, דרגה מסוימת ביחס לאחרים. אתה כיום, אני | | 3 |
| חושב שמותר לספר, כל הישוב יודע שאתה עוד מעט בן תשעים. | | 4 |
| | י' ברטונוב : | 5 |
| ואתה היית קשור בתיאטרון העברי, לא רק מראשיתו, אלא מתקופת ההיריון | א' בר־אדון : | 6 |
| של התיאטרון העברי. לא רק בזמן שנולד, אלא בזמן שהרו אותו, נכון? | | 7 |
| | י' ברטונוב : | 8 |
| א', איך הגעתם לרעיון בדבר תיאטרון עברי? ב', איך הייתה ההגשמה של הרעיון | א' בר־אדון : | 9 |
| הזה? להקים תיאטרון שהוא עברי, הוא מתנהל בעברית, ולא רק מין תיאטרון | | 10 |
| שהיה מין פורים שפיל, וכדומה, שבו דיברו קצת עברית. | | 11 |
| איך נוצר תיאטרון עברי, לא בי היוזמה, אלא לנחום דוד צמח, שהוא הזמין | י' ברטונוב : | 12 |
| אותי בתור במאי הראשון, הבימָה הראשונה היא התחילה בביאלוסטוק. | | 13 |
| | א' בר־אדון : | 14 |
| מתי זה היה? | | |
| באלף תשע מאות שלוש־עשרה. שאנחנו נסענו להצגה הראשונה, "הנודד | י' ברטונוב : | 15 |
| הנצחי", ליוסי פרימוב. שם אנחנו שיחקנו בפעם הראשונה. צריך לומר שצמח | | 16 |
| עוד קודם התחיל, לפני זה. הוא שיחק עם חובבים ל"שמע ישראל", של דייבוב. | | 17 |
| אני, אז, הייתי שחקן רוסי, על הבמה הרוסית, ובלהקתו של השחקן הידוע, | | 18 |
| פאבל ניקולאיביץ ארליינייב. נסענו בטורֶנָה ["סיבוב הופעות"] שלו, אנחנו | | 19 |
| הגענו לביאליסטוק. אני תמיד איפה שאני הייתי בא, הייתי מתעניין בקולטורה | | 20 |
| העברית. רציתי לדעת את הלשון העברית. שמה הייתה לי הפסקה ואני | | 21 |
| השתמשתי בזה. התחלתי לשאול, להיוודע, אולי יש מישהו שילמד אותי את | | 22 |
| השפה. כשאני שיחקתי עם מר לָניב, זה היה ה', הצגה, "החטא ועונשו". של | | 23 |
| דוסטוייבסקי. שיחקתי את החוקר, דין, ברוסית, ואז בעת ההצגה בא צמח | | 24 |
| לראות אותי. הוא הסתכל בהצגה ואחר כך הוא בא אליי, מאחורי הקלעים, | | 25 |
| לעשות איתי הכרה. כאן אני הכרתי אותו, הוא הכיר אותי. אם אינני טועה, הוא | | 26 |
| תכף ומייד התחיל לדבר על התיאטרון העברי. אני התחלתי בזה ש', נודע לי | | 27 |
| שהוא מורה עברי. שמחתי מאוד ואמרתי לו: "כסף אין לי, אבל אנחנו נעשה | | 28 |
| תמורה; אני אלמד אותך אומנות התיאטרון ואתה תלמד אותי עברית". על | | 29 |

| | |
|--|----|
| התיאטרון אנחנו באמת התחלנו לדבר. ביחס לעברית, זה כבר נדחה, דבר יותר | 30 |
| מאוחר. כשאני נעשיתי הבמאי הראשון של הבמה הראשונה, אז, בעת העבודה, | 31 |
| התחלתי ל-, לדבר, אם אפשר זה לקרוא דיבור, לפטפט עברית. | 32 |
| א' בר־אדון : באלף תשע מאות ושלוש־עשרה, עדיין היו אנשים מעטים מאוד, שדיברו עברית. | 33 |
| אפילו בארץ ישראל. | 34 |
| י' ברטונוב : נכון. | 35 |
| א' בר־אדון : בחוץ לארץ, על אחת כמה וכמה. איך זה העזתם לחשוב שאתם יכולים לעלות | 36 |
| על הבימה, ולדבר עברית, ושיימצא קהל ש-, א', יבוא לשמוע; ב', יבין אתכם? | 37 |
| י' ברטונוב : כן. אני רק יכול לומר לזה, שלמשל בעת הסיבוב שלנו, שכל העניין באמת הרבה | 38 |
| אנשים, החזיקו בתור משוגע. את צמח חשבו קצת בתור מנחם מנדל של שלום | 39 |
| עליכם. אבל אני צריך כאן לומר כך; בעת הסיבוב, כשאנחנו היינו בקובנה. שם | 40 |
| אנחנו דיברנו כבר עברית כמובן כשאנחנו התחלנו, לנסוע, להפיץ את השפה, אז | 41 |
| הם דיברו הרבה יותר טוב מאיתנו. | 42 |
| א' בר־אדון : אנשי קובנה? | 43 |
| י' ברטונוב : אנשי קובנה. כלומר, תלמידי בית הספר בייחוד. קצת בוויילנה, בוויילנה פחות. | 44 |
| ש' ברטונוב : האם בווינה, כשהופעתם, היו בקהל גם שומעי עברית? | 45 |
| י' ברטונוב : כן. מעט מאוד. | 46 |
| א' בר־אדון : בווינה, מעט. אבל בוויילנה יותר, ובקובנה, אני מבין, בקובנה היו יותר מכולם. | 47 |
| י' ברטונוב : הרבה יותר, הרבה יותר. | 48 |
| א' בר־אדון : האם הייתה לכם הרגשה ש-, בכל המקומות, הייתם מובנים? היה נוצר קשר, | 49 |
| שהיה קהל, חלק גדול מהקהל שהבין את הלשון? | 50 |
| י' ברטונוב : זה, אי אפשר לומר. אנחנו הלוא, בסיבוב שלנו, היינו בגרמניה, למשל. אני זוכר | 51 |
| איזה רגש לא נעים היה כשאנחנו מדברים ויודעים שאף אחד לא מבין מה ואיך. | 52 |
| א' בר־אדון : באילו שנים היה זה, שלמה? | 53 |
| ש' ברטונוב : זה היה באלף תשע מאות שלוש־עשרה. | 54 |
| א' בר־אדון : עד? | 55 |
| ש' ברטונוב : עד ארבע־עשרה או חמש־עשרה, נכון? | 56 |
| י' ברטונוב : כן, כן. בערך. | 57 |
| ש' ברטונוב : התופעה האופיינית בקהל, במוסקבה הייתה שבמשך כל ההצגה, כל הצגה | 58 |
| שנערכה, היה האולם מלא, אה, לחישות. בתחילה השחקנים התרגזו מאוד על | 59 |
| כך. לאחר מכן הסתבר שיודעי העברית המעטים תרגמו ל-, לרוב הקהל שלא | 60 |
| הבין. כשהגיעו לארץ בשנת עשרים ושמונה, הייתה תדהמה על הבמה, מצד | 61 |
| שחקני הבימה, שהקהל יושב בשקט גמור, כי פתאום הבינו, אותם, כל היושבים | 62 |
| באולם. | 63 |
| א' בר־אדון : אנחנו דיברנו עכשיו על אלף תשע מאות שלוש־עשרה, ארבע־עשרה, זאת, בעצם, | 64 |
| עוד לא הייתה הבימה. | 65 |
| ש' ברטונוב : הצגת הבכורה הייתה בשמונה באוקטובר, אלף תשע מאות ושמונה־עשרה. | 66 |

| | | | |
|--------------|--|---------------|-----|
| | י' ברטונוב : | זהו. | 67 |
| | א' בר־אדון : | אהה. | 68 |
| ש' ברטונוב : | כן. וזו היא הבימה, זה הוא הגלגול הראשון של הבימה, הבימה | | 69 |
| | | הביאליסטוקית. | 70 |
| א' בר־אדון : | מאלה שאנחנו מכירים, מי היה, אה, עם אבא? מי היה איתך, אדון ברטונוב? | | 71 |
| | | [מדברים ביחד] | 72 |
| ש' ברטונוב : | בביאליסטוק, רק צמח. | | 73 |
| א' בר־אדון : | רק, רק צמח. אהה. ואחר כך נהגה הרעיון, אה. | | 74 |
| ש' ברטונוב : | בדיוק, כן. | | 75 |
| ש' ברטונוב : | צמח כבר הכיר, אז, את גנסיין, ולאחר מכן הוא נפגש איתו, ואז הם ייסדו יחד | | 76 |
| | את, הבימה המוסקבאית. זו היא התוכנייה של, אה, "הנודד הנצחי". | | 77 |
| א' בר־אדון : | הינה התוכנייה של "הנודד הנצחי", וינה, ערב פתיחת הקונגרס, תיאטרון | | 78 |
| | <"נאיייוינר ביִנה" >, כן? | | 79 |
| ש' ברטונוב : | נכון. | | 80 |
| י' ברטונוב : | [תרגום מגרמנית : תיאטרון "במת וינה החדשה" הווינאית החדשה, וזגסה 33] | | 81 |
| | ביום ב', א' ספטמבר, בפעם הראשונה בווינה, תוצג על ידי הלהקה הדרמטית | | 82 |
| | העברית, הבימה, בהשתתפות משחקים ארצי־ישראליים, בהנהלתו של נחום | | 83 |
| | דוד [נשמע : נוחים דוֹיִד] צמח, הדרמה המפורסמת "הנודד הנצחי". | | 84 |
| א' בר־אדון : | עכשיו, באיזו הברה, דיברתם? בהברה האשכנזית, אני מניח. | | 85 |
| י' ברטונוב : | הברה אשכנזית. | | 86 |
| א' בר־אדון : | אז דיברתם בהברה אשכנזית. | | 87 |
| י' ברטונוב : | אשכנזית, כן. | | 88 |
| א' בר־אדון : | כשהגיתם את הרעיון של הבימה ה', הבימה, ממש, באיזו הברה התחלתם? | | 89 |
| י' ברטונוב : | בבת אחת בספרדית. | | 90 |
| א' בר־אדון : | כן? | | 91 |
| י' ברטונוב : | כן. | | 92 |
| א' בר־אדון : | מה גרם לכם לעבור להברה הספרדית? שהרי, כולכם הייתם מורגלים בהברה | | 93 |
| | האשכנזית. | | 94 |
| י' ברטונוב : | כן, כן. אני חושב, הארץ. אני חושב, הארץ. | | 95 |
| ש' ברטונוב : | [לא ברור] גם בביאליסטוק כבר התחלתם לדבר ספרדית? | | 96 |
| י' ברטונוב : | אני חושב שכן. אינני זוכר. | | 97 |
| א' בר־אדון : | רגע, ה', ההצגה הזאת, לקונגרס. | | 98 |
| ש' ברטונוב : | "הנודד הנצחי". | | 99 |
| י' ברטונוב : | "הנודד הנצחי". | | 100 |
| ש' ברטונוב : | הייתה באשכנזית. | | 101 |
| י' ברטונוב : | הייתה באשכנזית, אני חושב. | | 102 |
| ש' ברטונוב : | אני אומר לך, אני חושב שניתן להסביר זאת, בהבימה המוסקבאית היה גנסיין. | | 103 |

| | | |
|---|--------------|-----|
| | א' בר־אדון : | 104 |
| שהיה מורה בגימנסיה, הרצלייה. הוא הרי, הוא היה בארץ, לאחר מכן חזר | ש' ברטנוב : | 105 |
| למוסקבה. | | 106 |
| | י' ברטנוב : | 107 |
| מי זה? | ש' ברטנוב : | 108 |
| גנסיך. | י' ברטנוב : | 109 |
| אה, כן. | ש' ברטנוב : | 110 |
| והוא, בוודאי, הנהיג את ההברה הספרדית, כי נתקבל על הדעת שצמח הנהיג | | 111 |
| את ההברה האשכנזית, דווקא. שבהבימה המוסקבאית, דיברו מהתחלה | | 112 |
| בספרדית, בזה אין ספק. השאלה, מה היה הדיבור בהבימה זו. אני חושב | | 113 |
| באשכנזית. | א' בר־אדון : | 114 |
| האם מישהו מהמנהיגים, הביע לפניך, אה, רשמים, חוויות, רעיונות, בקשר | | 115 |
| להתחלה זו של תיאטרון עברי? תקוות מסוימות, הצעות. | י' ברטנוב : | 116 |
| כן, ביאליק, כמובן, זה, הוא אומר, "אלה הם החלוצים שלנו". | א' בר־אדון : | 117 |
| הוא אמר את זה בעברית או ברוסית? | י' ברטנוב : | 118 |
| הוא אמר בעברית, אבל, מילה אחרת, כמדומני. | א' בר־אדון : | 119 |
| ואתה, באותו זמן, כבר היית שחקן ותיק, בן ארבעים וחמש. | י' ברטנוב : | 120 |
| כן. | ש' ברטנוב : | 121 |
| העניין הוא בזה שהניסיון הזה, עם כל ההצלחה המוסרית, נכשל מבחינה | | 122 |
| חומרית. חובבי שפת עבר בכל עיר וְעיר, קיבלו על עצמם לארגן את ההצגות, | | 123 |
| ולא מילאו את המוטל עליהם. הלהקה הוכרחה להתפזר, ואז אבא חזר לבמה | | 124 |
| הרוסית והאידישית, עד אשר הגיע למוסקבה. | א' בר־אדון : | 125 |
| עכשיו, האם ידעת עברית כלשהי, לפני כן? בילדותך, למדת עברית? | י' ברטנוב : | 126 |
| כן, בחדר. ותלמוד תַיִיךָה [תלמוד תורה]. בילדותי, התחלתי הרבה פעמים | | 127 |
| לתלמוד עברית, אבל כל פעם הפסקות, ר, כך הלאה. | א' בר־אדון : | 128 |
| עכשיו, כשהתחלתם את הבימה המוסקבאית, אני מבין שהתחלתם לאחר | | 129 |
| המהפכה. זה נכון, שלמה? | ש' ברטנוב : | 130 |
| זה בתוך המהפכה בעצם. | א' בר־אדון : | 131 |
| זה היה בתוך המהפכה. | ש' ברטנוב : | 132 |
| כן. הרי המהפכה הייתה רק באלף תשע מאות ושבע־עשרה. | א' בר־אדון : | 133 |
| כן, והם התחילו בשמונה־עשרה. | א' בר־אדון : | 134 |
| הייתי רוצה להבין את חלקה של הבימה בתוך מסכת התחייה העברית. | | 135 |
| תיאטרון הוא, אולי, אחד האמצעים הבולטים ביותר לבדיקת הדופק של לשון, | | 136 |
| כן? אתה יכול לבדוק את הדופק של לשון. | י' ברטנוב : | 137 |
| כן. | ש' ברטנוב : | 138 |
| ובכן, העניין הוא בזה שהבימה המוסקבאית הייתה במידה רבה, כפי שאמר | | 139 |
| כבר אבא, מפעל שגעוני. כי זה באמת היה רעיון בלתי מתקבל על כל היגיון | | 140 |
| אנושי, להקים במוסקבה המהפכנית, כשהעולם הולך ונגאל, לעסוק פתאום | | |

| | |
|---|-----|
| בעניינים אלה של, תחייה לאומית, ועוד של איזו שפה, אה, שנקראה ברוסית | 141 |
| <דְרָבְנָה יִבְרִיִּסְקִי>, כלומר, עברית עתיקה, שאין לה שום, כן, כך זה נקרא | 142 |
| ברוסית, שאין לה שום, אה, תקווה לקום לתחייה. נראה לי שאת צמח אפשר | 143 |
| להשוות במקרה זה לאליעזר בן־יהודה. גם הוא הרי נהג בדרכים שנראו לכל־ | 144 |
| אה, מי שחי סביבו, כדרכים של, אה, מטורף. וצמח דווקא התעקש, וראה | 145 |
| חשיבות מיוחדת לכך, להציג דווקא בעברית. וכאן, נקודה חשובה נוספת, | 146 |
| מחזות שיהיה בהם כדי לבטא את הרוח הלאומית העברית. הבימה | 147 |
| המוסקבאית ראתה את עצמה כממלאת ייעוד לאומי ממדרגה ראשונה. משום | 148 |
| כך, גם המחזות שבחרה הלהקה, היו מחזות בעלי, אה, פאתוס לאומי או בעלי | 149 |
| תוכן, אה, פולקלורי בעל ערך. המחזה, בעל השם של הבימה, "הדיבוק", למשל, | 150 |
| שורשיו בפולקלור היהודי. לאחר מכן, "היהודי הנצחי", רעיון הגאולה, | 151 |
| "הגולם", שעוסק בבעיות ה־ תגובה על רדיפות שונאיהם של ישראל. כל אלה | 152 |
| הם מחזות הממלאים, לפי השקפתם, שמילאו, לפי השקפתם של ראשוני | 153 |
| הבימה, ייעוד לאומי ברור. כשהגיעו לארץ, נשתנתה כל השקפת העולם של | 154 |
| הבימה ושל, אה, הגישה לרפרטואר שצריך להציג. מפני ש־, כשהבימה התיישבה | 155 |
| בארץ, היא ראתה עצמה כבר לא כתיאטרון הממלא ייעוד לאומי בלבד, אלא | 156 |
| כתיאטרון הפותח אשנב ליישוב בארץ לתרבות העולם. ומשום כך, גם הורחב | 157 |
| הרפרטואר, ולא הסתפק רק ברפרטואר מקורי, אלא גם התחילו להעלות | 158 |
| מחזות מתורגמים מלועזית. אם כן לסיכום, מה שמאפיין את הבימה | 159 |
| המוסקבאית זו היא, איזו אווירה, הייתי קורא לזה אולי חיים באוויר פסגות. | 160 |
| הם חיים במרומי האידיאל הלאומי. כל אחד מהם ראה עצמו ככוהן המכהן | 161 |
| במקדש. היה גם שיר שצמח, לימד אותו, את אנשי הבימה, הוא שימש כהמנון. | 162 |
| איני זוכר בדיוק את מילותיו, זה משהו, "הבא נתקדש וניטהר לעבודתה של | 163 |
| הבימה". | 164 |
| א' בר־אדון : אם כן, אתם שיחקתם ברוסיה במשך כמה שנים? | 165 |
| ש' ברטנוב : עד אלף תשע מאות עשרים וחמש. | 166 |
| א' בר־אדון : כל ההצגות שלכם היו בעברית, אתם לא שיחקתם אף דבר בשפה אחרת, נכון? | 167 |
| ש' ברטנוב : לא, לא. רק בעברית שיחקו בהבימה, נכון? | 168 |
| י' ברטנוב : כן!! | 169 |
| י' ברטנוב : רק למשל, אם אני קורא ברדיו, אז אני קורא גם עברית, גם יידיש וגם רוסית. | 170 |
| א' בר־אדון : כן, אבל בהבימה־. | 171 |
| ש' ברטנוב : לא, רק עברית. | 172 |
| י' ברטנוב : בהבימה רק עברית. | 173 |
| א' בר־אדון : בעצם, אתם באתם באותה תקופה שהיו הגדודים, גדוד מגיני השפה. כן, עם ה־ | 174 |
| רק עברית. | 175 |
| ש' ברטנוב : נכון, כן. | 176 |
| י' ברטנוב : אם אנחנו מדברים על הבימה אז צריך לקחת בחשבון, בינינו לבין עצמנו, רק | 177 |



| | |
|---|-----|
| את הבימה הוותיקה. כעת זה לא הבימה, ולא הפרינציפים של הבימה, והשפה, | 178 |
| לא אותה השפה. השגחה, לא אותה השגחה על השפה. רק השם נשאר. אינני | 179 |
| יודע אם יש רשות לשם להישאר כך. | 180 |
| א' בר־אדון : זה מנהגו של, אה, עולם. | 181 |
| ש' ברטנוב : לפני שנה, בסיומו של יום התיאטרון הבין־לאומי, ביקשו את אבא, לומר כמה | 182 |
| מילות סיום באחת־עשרה בלילה, לאחר יום שלם של שידורים, והוא עמד באמת | 183 |
| על נקודה זו; ה', אה, גורם החשוב ביותר, לדעתו, בתיאטרון, הוא הקול | 184 |
| והדיבור. ומשום כך, אמר אבא, שאחת התופעות הכואבות לו ביותר, היא | 185 |
| הדיבור הלקוי של השחקנים שהם דווקא גדלו בארץ. לגבי השחקנים | 186 |
| הוותיקים, הרי הם יכולים לטעון, אה, "לא למדנו בילדותינו, זו תורה שקנינו | 187 |
| בזקנותנו, וקשה לבוא אלינו בטענות, אין זכות לבוא אלינו בטענות", אם כי יש | 188 |
| זכות, אבל, אפשר להסביר את התופעה. לגבי אותם שחקנים שגדלו בארץ | 189 |
| וקיבלו חינוכם כאן, אין שום הצדקה ללשונם הקלוקלת, ולצערנו הרב, רבים | 190 |
| הם השחקנים הצעירים, שדיבורם לקוי ביותר ופוגם. | 191 |
| א' בר־אדון : מה היו אמות המידה שלכם? הקריטריונים שלכם לגבי בחירת שחקנים. כשבא | 192 |
| שחקן ואמר, "אני רוצה", או "אני רוצה להצטרף להבימה", כיצד בחרתם | 193 |
| וכיצד ביררתם את האנשים? | 194 |
| י' ברטנוב : בחינות. היו בוחנים. | 195 |
| א' בר־אדון : מה בדבר הצד הלשוני? זה כמובן מה שמעניין אותי. | 196 |
| ש' ברטנוב : אם כן, אתה כאן קלעת לנקודה מעניינת מאוד, אותך. הכריעה, בעצם, ידיעת | 197 |
| העברית. אני אומר שבשעה שהיו בוחרים שחקנים, בהבימה המוסקבאית, | 198 |
| הכריעה ידיעת העברית. | 199 |
| י' ברטנוב : אני יכול לומר מה אני הייתי משיב לצעיר שרוצה להיות בהבימה, להיכנס | 200 |
| להבימה. התחלתי, ממשל, ואמרתי: "טולסטוי אמר שלשאת אישה יכול רק זה | 201 |
| שאינו יכול בלי אישה". אם זה אצלך רק רצון חלש, קפריזה או שאתה לא | 202 |
| חשבת על זה, לא צריך. אתה צריך, אם אתה אינך יכול לחיות בלי בָּמָה. ודווקא | 203 |
| הבימה זה דבר אחר, זה שאלה שנייה. אבל הבמה זה שטח כזה, נו, מה אם | 204 |
| אנחנו נגיד שמו, כמו שיכור אינו יכול לחיות בלי, בלי וודקה, ככה זה, זהו | 205 |
| <קאק אַטוּ סְטְרַאָסְט> [ברוסית: כאילו תשוקה]. | 206 |
| ש' ברטנוב : תאוה, תשוקה. | 207 |
| י' ברטנוב : תשוקה. רק אם יש תשוקה, שאתה אינך יכול לנצח אותה. זה הוא הפרינציפ. | 208 |
| אחר כך כשאני ראיתי שזה באמת כך, אי אפשר ל', בבחינה אחת לומר, "כן, | 209 |
| אתה שחקן". אני הייתי מסביר זה: "אתה תהיה אצלנו כחצי שנה", כמה | 210 |
| חודשים", אז יהיה, תהיה בחינה. בבת אחת אי אפשר. כדי להיות שחקן טוב, | 211 |
| צריך להיות אדם חשוב, וכל מיני מעלות מלבד הבמה, מחוץ לבמה, זהו. | 212 |
| א' בר־אדון : מה בדבר העברית? מה בדבר האספקט העברי, לגבי אנשים [לא ברור] | 213 |
| י' ברטנוב : העברי, אני אמרתי כך – מה הוא ההבדל בין תיאטרון עברי ובין תיאטרון | 214 |

| | |
|--|-----|
| יהודי? אז אני אמרתי, בתיאטרון עברי לכל הפחות צריך לעבור תנ"ך. אומר זה | 215 |
| העברית הגרועה שלך יותר יקרה מהרוסית הטובה. | 216 |
| ש' ברטנוב: ובתוך, אה, גבולות הבימה, בין כותלי הבימה, הוא באמת הקפיד מאוד על כך | 217 |
| שידברו השחקנים, בינם לבין עצמם, עברית. | 218 |
| א' בראדון: אה, צמח. | 219 |
| ש' ברטנוב: צמח. | 220 |
| א' בראדון: כשבאתם לארץ, מה נשתנה, בזמן שבאתם לארץ? מבחינת ההווי והחווייה | 221 |
| הראשונית. | 222 |
| י' ברטנוב: היו מאוד זהירים בעצם בחירת הרפרטואר. כמובן, הרפרטואר המתאים | 223 |
| להבימה, כולם כמעט חשבו שבכלל, רפרטואר בהבימה צריך להיות ספציפי | 224 |
| בשביל הבימה. אחדים אפילו אמרו, אלה קיצוניים, שצריך לשחק רק תנ"ך. | 225 |
| ש' ברטנוב: בארץ עוד שיחקו רפרטואר יהודי, הוויי גלותי. לאחר מכן, שהו הרי, הבימה | 226 |
| שהתה בארץ בשנת עשרים ושבע, עשרים ושמונה, ואז, אה, בא במאי רוסי לתל | 227 |
| אביב, זיקי, והוא ביים שתי הצגות: "כתר דוד" ו"האוצר". כפי שאתה רואה, | 228 |
| גם, אלה הם מחזות על נושאים יהודיים. "כתר דוד" אומנם על פי קלדרון אבל | 229 |
| בעיבוד יצחק למדן. לאחר מכן נסעו לברלין, ובברלין העלו את "אוריאל | 230 |
| אקוסטה" וגם מחזה מן הרפרטואר העולמי, את "הלילה השנים־עשר". זה כבר | 231 |
| היה חידוש ברפרטואר של הבימה. רק לאחר מכן כשחזרו לארץ, כשהתיישבו | 232 |
| כבר בארץ, הרי, אה, היו מעלים דרך קבע גם מחזות מתורגמים. כן, וכשאתם | 233 |
| באתם בפעם הראשונה | 234 |
| י' ברטנוב: כן. | 235 |
| ש' ברטנוב: באלף תשע מאות עשרים ושבע, אז | 236 |
| א' בראדון: הם באו באלף תשע מאות עשרים | 237 |
| ש' ברטנוב: בפעם הראשונה. | 238 |
| א' בראדון: לא בעשרים וחמש? | 239 |
| ש' ברטנוב: לא, לא עשרים וחמש, עשרים ושבע. | 240 |
| א' בראדון: אה, בעשרים ושבע הם באו. | 241 |
| ש' ברטנוב: עשרים ושבע, בפעם הראשונה. | 242 |
| א' בראדון: אם כן, ודאי, אה, אתה אומר הפעם הראשונה. | 243 |
| ש' ברטנוב: כן. | 244 |
| א' בראדון: האם הם חזרו שוב? | 245 |
| ש' ברטנוב: חזרו לאירופה. חזרו לסיבוב לאירופה. עוד לא היה ביטחון שאומנם יתיישבו | 246 |
| בארץ. היו חילוקי דעות בקרב אנשי התיאטרון. הם ראו עצמם כשליחים לכל | 247 |
| תפוצות ישראל. רק בברלין, למזלם הרב של השחקנים, למזלו של התיאטרון, | 248 |
| החליטו בכל זאת לקבוע תחנת ק', מקום קבע בארץ ישראל. | 249 |
| א' בראדון: והם חזרו ב'. | 250 |
| ש' ברטנוב: והם חזרו בשלושים ואחת. | 251 |

| | |
|--|-----|
| [מדברים ביחד] | 252 |
| א' בר־אדון : זאת אומרת, ארבע שנים הם, אה'. | 253 |
| ש' ברטנוב : בעשרים ושבע, עשרים ושמונה היו בארץ. בעשרים ותשע חזרו לאירופה, שוב, | 254 |
| לסיבוב, ובשלושים ואחת חזרו להתיישבות של קבע. | 255 |